

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента
КІНОПЕРЕКЛАД

підготовки **бакалавра**
спеціальності **035 Філологія**
освітньо-професійної програми **Мова і література (англійська). Переклад**

Силабус освітнього компонента «КІНОПЕРЕКЛАД» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробник:

Перванчук Т. Б., асистент кафедри англійської філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми



доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри



проф. Ущина В. А.

I. Опис ОК

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 2
		Семестр 3
		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 20 год. Консультації 10 год.
		Самостійна робота 110 год.
ІНДЗ:		Форма контролю: залік
Мова навчання		Англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибірковий
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання 2
		Семестр 3
		Лекції 4 год.
		Практичні (семінарські) 6 год.
		Самостійна робота 18 год.
ІНДЗ:		Консультації 122 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		Англійська

II. Інформація про НПП

Прізвище, ім'я та по батькові	Перванчук Тетяна Богданівна
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	Асистент
Контактна інформація	м.т. (095)7892956
	pervanchuk.tetiana@vnu.edu.ua, tanichkapervanchuk888@gmail.com
Дні занять	(посилання на електронний розклад)

III. Опис освітнього компонента

1. **Анотація.** ОК «Кінопереклад» призначений для ЗО 2 року денної форми та заочної форми навчання факультету іноземної філології. У зв'язку зі зростанням кількості медійного продукту (фільмів, мультфільмів, телепрограм тощо) та розширенням можливостей його поширення різними мовами внаслідок постійного доступу до мережі Інтернет аудіовізуальний переклад набуває у сучасному суспільстві особливо важливого значення. **Предметом** дослідження є способи та прийоми перекладу англomовних фільмів на українську мову.

2. **Пререквізити.** Підґрунтям для викладання ОК «Кінопереклад» є врахування цілісного та системного наукового світогляду з використанням знань в сфері філософії, мовознавства, літературознавства, психології. При вивченні ОК використовують знання, отримані з ОК «Теорія і практика перекладу», «Англійська мова», «Вступ до мовознавства» (загальні ознаки та функції мови). **До постреквізитів** належать «Теоретичний курс англійської мови», «Практичний курс письмового перекладу».

3. **Мета і завдання ОК.** Мета полягає у вдосконаленні теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу. У курсі викладаються головні особливості перекладу англomовних кінотекстів українською мовою.

Основні завдання:

- ознайомити ЗО з різними видами аудіовізуального перекладу;
- висвітлити основні ділянки застосування аудіовізуального перекладу;
- висвітлити історію аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу дублювання;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу субтитрування;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу закадрового перекладу (озвучення);
- познайомити ЗО з особливостями перекладу фільмів для незрячих та людей з вадами слуху;
- розкрити основні принципи перекладу музики у медійних текстах;
- розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу синхронного перекладу фільмів.

Мета і завдання ОК «Кінопереклад» зумовлюють формування інтегрованої моделі традиційних та інноваційних методів викладання, адаптованих до специфіки аудіовізуального перекладу.

- Традиційні методи:
 - Пояснювально-ілюстративний метод – застосовується для роз'яснення теоретичних основ кіноперекладу, технічних вимог до субтитрування, дубляжу чи озвучення.
 - Репродуктивний метод – використовується для закріплення навичок перекладу шляхом відтворення готових прикладів аудіовізуального контенту.
 - Частково-пошуковий метод – спрямований на аналіз вихідного матеріалу (фільмів, мультфільмів, серіалів) і пошук оптимальних рішень для адаптації культурно-специфічних елементів.
- Інноваційні методи:
 - Метод кейсів – розбір реальних ситуацій у кіноперекладі, таких як адаптація гумору, гри слів чи пісень.
 - Метод проєктів – виконання комплексних завдань, наприклад, створення субтитрів чи дубляжу для короткометражного фільму.
 - Ділова гра – моделювання процесу роботи команди перекладачів, включаючи редакторів, субтитрувальників і звукорежисерів.
 - Мозковий штурм – генерація ідей для адаптації складних культурних або мовних елементів у діалогах чи текстах.
 - Елементи колективно-групового навчання – співпраця ЗО у групах для обговорення та спільного вирішення перекладацьких завдань.

4. Результати навчання (компетентності). Цілі навчання: формування інтегральної, загальних і фахових компетентностей необхідних для здійснення висококваліфікованої професійної діяльності фахівця у галузі перекладу, англійської філології та методики викладання перекладу.

Інтегральна компетентність (ІК):

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) з урахуванням специфіки кіноперекладу, в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій, методів і технологій філологічної науки, аудіовізуального перекладу, адаптації змісту для цільової аудиторії та супроводжується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахові компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.

ФК 14. Здатність до забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в усному та письмовому перекладах різних типів текстів.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань іноземними мовами усно й письмово, використовуючи їх для міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію, критично аналізувати та інтерпретувати її.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування.

ПРН 20. Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі перекладу текстів.

ПРН 21. Робити доперекладацький аналіз тексту, проводити підбір перекладацьких стратегій і забезпечувати якість перекладу.

Вивчення ОК «Кінопереклад» сприяє розвитку широкого спектра **soft skills**, що є важливими для успішної професійної діяльності та особистісного розвитку.

1. Комунікативні навички

- Уміння передавати зміст, емоції та культурний контекст у перекладі.
- Відточення навичок лаконічного, чіткого та зрозумілого висловлювання.
- Розвиток здатності до міжкультурної комунікації.

2. Критичне мислення та аналітика

- Здатність аналізувати текст, контекст, субтекст і підтекст діалогів.
- Оцінювання можливих варіантів перекладу та вибір оптимального рішення.

3. Креативність

- Творчий підхід до адаптації гри слів, гумору, ідіом, пісень чи культурних реалій.
- Пошук оригінальних рішень у складних перекладацьких ситуаціях.

4. Навички роботи в команді

- Співпраця з іншими перекладачами, режисерами дубляжу, акторами озвучення тощо.
- Гнучкість у роботі над проектом із різними спеціалістами.

5. Емоційний інтелект (EQ)

- Розуміння емоцій персонажів і правильна передача їх у перекладі.
- Емпатія до глядачів, їхніх очікувань та культурних особливостей.

6. Адаптивність і гнучкість

- Здатність швидко реагувати на зміни в стилі чи вимогах замовника.
- Навички адаптації контенту для різних аудиторій (наприклад, дитячі мультфільми чи серйозні драми).

7. Управління часом і стресостійкість

- Дотримання жорстких дедлайнів у проєктній роботі.
- Здатність працювати під тиском, зберігаючи якість перекладу.

8. Технологічна грамотність

- Знання програмного забезпечення для субтитрування, синхронізації звуку та відео.
- Розуміння технічних аспектів дубляжу.

9. Самоорганізація та саморефлексія

- Здатність організувати свій робочий процес, враховуючи обсяг завдань.
- Постійний аналіз і вдосконалення своїх професійних умінь.

10. Міжкультурна компетенція

- Розуміння культурного контексту фільму чи серіалу.
- Навички трансформації культурних реалій без втрати сенсу.

Ці навички дозволяють ЗО не лише стати успішним перекладачем, але й бути конкурентоспроможним фахівцем на ринку праці, адаптуючись до викликів сучасного мультимедійного простору.

5. Структура освітнього компонента.

Таблиця 2 (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладу англомовних аудіо-візуальних текстів українською мовою							

Тема 1. Кінопереклад в Україні та світі. Види кіноперекладу. Кінематограф як вагоме надбання світового мистецтва, субтитрування, дубляж, закадровий переклад як види кіноперекладу.	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх переклад. Кінотекст, кінодіалог, стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.	13		2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 3. Кінопереклад як вид художнього перекладу	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 4. Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів.	13		2		10	1	
Тема 5. Формальні вимоги до перекладу субтитрів у Європі, інтерпретація кінотексту, роль перекладацьких трансформацій при перекладі кінодіалогів.	13		2		10	1	
Разом за модулем 1	69	4	10		50	5	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 6. Види кіноперекладу. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу. Локалізація комп'ютерних ігор.	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 7. Інтерпретація кінотексту. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 8. Переклад культурно специфічних елементів. Роль перекладацьких трансформацій.	1					1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 9. Культурний перенос у кіноперекладі	11				10	1	

Тема 10. Ситуативно-денотативна модель у кіноперекладі	12		2		10		
Тема 11. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Специфіка субтитрування.	12		2		10		
Тема 12. Відбір ліпсінк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі. Проблема перекладу каламбуру у кіно	15	2	2		10	1	
Разом за модулем 2	81	6	10		60	5	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Т / 30
Усього	150	10	20		110	10	

Таблиця 2а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Кінопереклад в Україні та світі. Види кіноперекладу. Кінематограф як вагоме надбання світового мистецтва, субтитрування, дубляж, закадровий переклад як види кіноперекладу.	26	2	2		20	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх переклад. Кінотекст, кінодіалог, стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.	24				20	4	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 3. Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів.	24		2		20	2	
Разом за модулем 1	74	2	4		60	8	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 4. Види кіноперекладу. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та	20				16	4	ДС + ДБ + РК / 5

закадрового перекладу. Локалізація комп'ютерних ігор.							
Тема 5. Інтерпретація кінотексту. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.	18				16	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 6. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Специфіка субтитрування.	20	2			16	2	
Тема 7. Відбір ліпсинк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі. Проблема перекладу каламбуру у кіно	18		2		14	2	
Разом за модулем 2	76	2	2		62	10	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Т / 30
Усього	150	4	6		122	18	

6. Завдання для самостійної роботи (ІНД3)

1. The Evolution of Subtitling in Movie Translation
2. Cultural Adaptation in Movie Translations: Challenges and Solutions
3. The Role of Dubbing in Movie Translation Across the World
4. Translating Humor in Comedy Films: Strategies and Difficulties
5. Translating Songs in Musical Films: Techniques and Examples
6. The Ethics of Censorship in Movie Translation
7. Movie Translation and Audience Reception: A Case Study
8. Translating Movie Titles: Creativity vs. Literalism
9. Challenges of Translating Slang and Idioms in Films
10. The Influence of Streaming Platforms on Movie Translation Practices
11. Subtitling vs. Dubbing: Audience Preferences and Cultural Implications
12. Translating Historical Films: Balancing Accuracy and Accessibility
13. Localizing Animated Movies for Younger Audiences
14. The Role of Voice Actors in Dubbing Films
15. The Impact of Machine Translation on Movie Subtitling
16. Gender Representation in Movie Translation: Language and Voice
17. Challenges of Translating Sci-Fi and Fantasy Films
18. The Role of Movie Translation in Preserving Minority Languages
19. Translating Cultural References in Films: Strategies and Examples
20. The Process of Adapting Scripts for International Audiences
21. Translating Horror Movies: Maintaining Suspense and Fear
22. Ethical Challenges in Translating Explicit Content in Movies
23. Regional Variations in Dubbing: A Comparison
24. The Role of Technology in Modern Movie Translation
25. Translating Dialogue in Biopics: Maintaining Authenticity
26. Intertextuality in Movie Translation: Navigating References

- 27.The Economics of Movie Translation: Costs and Industry Insights
- 28.Translating Visual and Verbal Puns in Animated Movies
- 29.The Future of Movie Translation: Trends and Innovations
- 30.Translating Documentaries: Balancing Facts and Storytelling
- 31.Challenges in Translating Action Movies: Pacing and Language
- 32.Translating Characters' Accents and Dialects in Movies
- 33.The Role of Movie Translation in Global Film Festivals
- 34.Adapting Movies for Deaf and Hard-of-Hearing Audiences
- 35.The Impact of Cultural Norms on Movie Translation Choices
- 36.Translating Classic Films for Modern Audiences: Challenges
- 37.Audience Expectations and Their Influence on Movie Translation
- 38.Translating Satire and Irony in Political Movies
- 39.Linguistic Creativity in Translating Fantasy Film Terminology
- 40.The Role of Collaboration Between Translators and Filmmakers
- 41.Translating Romance Films: Emotional Tone and Dialogue
- 42.Translating Parody Films: Challenges and Creative Solutions
- 43.The Role of Movie Translation in Language Learning
- 44.Cross-Cultural Misunderstandings in Movie Translations
- 45.Translating Children's Movies: Vocabulary and Cultural Adaptation
- 46.The Relationship Between Film Genre and Translation Techniques
- 47.Translating Mythology in Movies: Retelling Through a Global Lens
- 48.The Impact of Subtitling Speed and Accuracy on Viewer Experience
- 49.Translating Visual Narratives: From Script to Subtitles
- 50.Cultural Imperialism in Movie Translation: A Critical Perspective

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань ЗО регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

При вивченні ОК «Кінопереклад» ЗО виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять.

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях. Максимальна кількість балів, яку може набрати ЗО за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Політика щодо академічної доброчесності. Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності,

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті ЗО представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання ЗО оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), при цьому сума поточних балів за семестр не повинна перевищувати 40.

Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

НПП має право самостійно визначити валідність отриманих ЗО результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення ЗО документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, ЗО мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання одного ОК.

Якщо ЗО хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

Оцінювання результатів виконання ІНДЗ з кіноперекладу здійснюється за чотирибальною системою (від 0 до 4 балів). Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти (ЗО) може набрати за виконання ІНДЗ, становить 4.

Критерії оцінювання ІНДЗ з кіноперекладу:

- **4 бали** – завдання виконано та оформлено коректно, відповідно до вимог перекладу аудіовізуального контенту (дубляж, субтитрування чи озвучення), із демонстрацією глибокого розуміння ЗО предмета дослідження, повного володіння техніками кіноперекладу та

сформованості фахових компетентностей. Завдання є креативним і повністю відповідає культурному та стилістичному контексту.

- **3 бали** – завдання виконано та оформлено із несуттєвими помилками або неточностями, які не впливають на загальну якість перекладу. Це свідчить про достатнє розуміння ЗО предмета дослідження, належну сформованість фахових компетентностей, хоча і з деякими недоліками в адаптації культурних, мовних чи технічних аспектів.
- **2 бали** – завдання виконано частково, з наявністю суттєвих помилок або недоліків, таких як неточності у відтворенні стилістики чи змісту, невідповідність перекладу до технічних чи культурних вимог. Це свідчить про фрагментарне розуміння ЗО предмета дослідження та недостатню сформованість фахових компетентностей.
- **1 бал** – завдання виконано незадовільно, з великою кількістю критичних помилок у перекладі, що спотворюють зміст, стиль або технічні аспекти аудіовізуального контенту. Це свідчить про нерозуміння ЗО предмета дослідження та відсутність базових компетентностей у кіноперекладі.
- **0 балів** – завдання не виконано або виконано повністю невідповідно до вимог.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Повторне складання підсумкового модульного контролю для ЗО можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка. Максимальна кількість балів, яку може набрати ЗО в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль дорівнює 60.

Рівень знань ЗО за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг ЗО може дібрати бали, виконавши одне із завдань з наступного переліку.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	Незараховано (необхідне перескладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Cronin Michael. Translation Goes to the Movies. London, New York: Routledge Taylor & Francis Group, 2009. 145 p.
2. Diaz-Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation. Frankfurt Lodge: Multilingual Matters, 2009. 270 p.
3. Diaz-Cintas J. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008. 263 p.
4. Franko E., Matamala A., Orero P. Voice-over Translation: An Overview. Bern: Peter Lang, 2010. 248 p.
5. Karamitroglou F. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. PhD thesis, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology. Amsterdam: Rodopi, 2000. ix + 282 p.
6. Luyken G. M., Herbst T., Langham-Brown J., Reid H., Spinhof H. Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. Manchester: European Institute for the Media, 1991. 232 + xxii p.
7. Orero P. Audiovisual Translation: A New Dynamic Umbrella. Topics in Audiovisual Translation. Edited by P. Orero. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2004. P. vii – xiii.
8. Serban A., Matamala A., Lavaur J.-M. Audiovisual Translation in Close-Up: Practical and Theoretical Approaches. Bern: Peter Lang, 2012. 320 p.
9. Topics in Audiovisual Translation. Edited by Pilar Orero. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. Vol. 56. 225 p.
10. Бідасюк Н. В., Кучман І. М. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії. Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Филология. Социальные коммуникации: науч. журн. Симферополь: ТНУ им. Вернадского, 2012. Т. 25 (64), № 4, ч. 1. С. 48–52.
11. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
13. Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги. Научные исследования и их практическое применение. Современное состояние и пути развития 2010: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Одеса: Черноморье, 2010. Т. 17. Философия и филология. С. 72–75.
14. Кулікова А. Особливості, переваги та недоліки закадрового перекладу аудіовізуальної продукції. Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур: матеріали ІХ Міжвузівської конференції молодих учених. Донецьк, 2011. С. 85–87.
15. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів: навчальний посібник для ЗО перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
16. Практикум перекладу. Англійська – українська: підручник. Бідасюк Н. В., Боднар Р. В., Якимчук Ю. В. та ін. Київ: Знання, 2011. С. 317–372.